

# ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В СВЕТЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ГОСУДАРСТВА (ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

**О.А. НАЗАРЕЦ**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Лексика современного немецкого языка неоднородна с точки зрения её происхождения. Немецкому народу на протяжении истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов немецкая лексика пополнялась иноязычными вкраплениями.

Процесс заимствования слов — обычное для большинства языков явление, а в определенные исторические периоды даже неизбежное. Внедрение иноязычной лексики языка-донора обогащает словарный запас языка-реципиента. Занимаясь подсчетом заимствованных слов, ученые смогли получить данные, характеризующие языки-реципиенты с различных сторон. Так, в немецком языке заимствования исчисляются десятками тысяч, а в словарном материале английского языка они составляют более половины.

Влияние языка-донора возможно только при одном условии: язык-донор должен быть социально престижным в глазах всех членов языкового коллектива. Влияние языка-донора инициирует в системе языка-реципиента ряд значимых изменений, так или иначе направленных на расширение его возможностей.

В случае, когда количество заимствованных или образованных на основе заимствованного материала образований превосходит новообразования, созданные из собственных средств языка-реципиента, принято называть в отечественной лингвистике «экзоглоссией» [1, с. 23]. Явление экзоглоссии имеет экстралингвистические причины, т.е. причины, которые обусловлены социальными факторами.

В качестве общей экзоглоссной тенденции выступает вариативность, как заимствованных единиц языка-реципиента, так и собственных единиц данного языка. В экзоглоссной языковой ситуации вариативность является устойчивым признаком языковых изменений и проявляется на всех уровнях языка-реципиента.

Так, центром немецкого литературного языка являются, по мнению Ф. Дебуса, фонетический и морфосинтаксический уровни; также выделяют графический (орфографический), лексический (лексико-семантический) и прагматический уровни [5, с. 188].

Внедрение заимствованных единиц в состав немецкого литературного языка привело, в первую очередь, к их недостаточной адаптации в немец-

кой графической системе. В области правописания иностранных слов существуют подгруппы явлений, характеризующиеся следующими правилами: а) графическая интеграция заимствований; б) написание с заглавной или строчной буквы; в) слитное написание; г) написание через дефис.

В ходе лексикографического анализа корпуса лексических единиц словарной главы «S» на наличие и характер существования иноязычной лексики в современном немецком литературном языке было выделено 862 заимствованных лексических единицы. От общего количества всех лексических единиц, представленных в главе «S» ( $\approx 14330$  единиц) — заимствованная лексика составляет  $\approx 6\%$ .

Рассматривая полученный материал с позиции степени адаптации заимствованной лексики в немецкую графическую систему можно вслед за отечественными лингвистами разделить выделенную в ходе исследования лексику на четыре группы.

Во-первых, группа единиц, у которых написание остаётся таким же, как и в языке-доноре, *например: SECAM-System*. Во-вторых, группа единиц, у которых в составе сложных слов инициальный компонент пишется с заглавной буквы (согласно правил написания языка-реципиента), *например: Salespromotion*. С заглавной буквы пишутся также имена существительные в составе заимствованных композитов, в то время как для остальных частей речи сохраняется правописание, принятое в языке-доноре, *например: Safety-Car (Car — имя существительное), Short Story (short — имя прилагательное), Stop-and-go-Verkehr (go — глагол)*. В-третьих, выделяется группа слов, с отдельным, полураздельным и слитным написанием. Так, композиты с заимствованными единицами или заимствованные целиком пишутся слитно, однако для удобства чтения между компонентами может быть поставлен дефис, *например: Sciencefiction (также: Science-fiction)*. Слитное написание (в противовес отдельному) рекомендуется для двухкомпонентных композитов, элементы которых носителями не разделяются либо в силу отсутствия мотивирующей основы в немецком языке, либо ввиду незнания их значения, *например: Swimmingpool, Shoppingcenter, Showbusiness*.

Таким образом, анализ актуальной ситуации характера существования иноязычной лексики в современном немецком литературном языке позволяет говорить о том, что заимствования составляют достаточно высокий процент от общего количества лексического корпуса немецкого языка, также результаты исследования позволяют говорить о том, что для иноязычной лексики характерна недостаточная степень интеграции в графическую систему немецкого языка, и что с 2003 г. по 2015 г. данная ситуация не изменилась.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кобенко, Ю.В. Языковая ситуация в ФРГ: американизация и экзоглосные тенденции: монография / Ю.В. Кобенко. — Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2014. — 360 с.
2. Deutsches Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache 5., überarbeitete Auflage, Dudenverlag. — Mannheim, Wien, Zürich, 2003. — S. 1338–1556.
3. Deutsches Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache 6., Auflage, Dudenverlag. — Mannheim, Wien, Zürich, 2007. — S. 1423–1654.
4. Deutsches Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache 8., überarbeitete Auflage, Dudenverlag. — Mannheim, Wien, Zürich, 2015. — S. 1525–1768.
5. Debus F. Onomastik [Text] / F. Debus // Althaus H.-P. u.a. (eds.). — Tübingen: LGL, 1980. — S. 187–198.

## ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

**М.П. ШУРИНА**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Цвет занимает в жизни и сознании человека одно из центральных мест. И поэтому неудивительно, что человек очень широко исследует этот феномен. Многие научные дисциплины изучают цвет. Особое значение в этом отношении имеет изучение вербальных средств номинации и аксиологии цвета в различных языках. Современное развитие науки и промышленных технологий значительно расширило палитру естественных цветов: от 11 базовых (*weis, schwarz, rot, grün, gelb, blau, braun, lila, rosa, orange, grau*) практически до бесконечного числа.

Исследование тенденций номинации цветообозначений имеет давнюю предысторию (см. работы Б. Берлина и П. Кея, Л. Вайсгербера, Д. Кёниг, Э. Оксаар, Х. Клаус, Л.В. Печениковой, О.И. Санниковой). Но при большом количестве работ все же следует отметить некоторую фрагментарность описания отдельных грамматических, лексических или семантических особенностей средств выражения цветовых обозначений.

Согласно морфологическим и семантическим критериям все цветообозначения можно разделить на три группы: симплексы, дериваты, композиты.

Под симплексами мы понимаем такие цветообозначения, которые могут самостоятельно функционировать без словосложения и деривации. Как правило, это обозначения базовых цветов цветовой гаммы. Это опре-